

༄༅། ལྷོན་པ་སྤྱབ་པའི་དབང་པོའི་ཚོག་གི་བྱིན་ལྷབས་ལྷ་རྒྱལ།

導師能仁自在儀軌- 加持流水

*The Stream of Blessings*

A practice of the Teacher, [Buddha *Śhākyamuni*,] Lord of Sages

ན་མོ་གུ་རུ་ཤ་ཀྲ་སུ་ནེ་ཡེ།

南無咕嚕釋迦牟尼耶

NAMO GURU SHAKYAMUNEYE

Homage to the teacher *Śhākyamuni*!

དེ་ཡང་མདོ་ཉིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱབས་བཀའ་དྲན་པ། དེ་ཡི་ཡིད་ཀྱི་དབང་པོ་ཞི་བར་འགྱུར། ཞེས་དང་། སྐྱུ་ལུས་  
དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོགས་འདྲ་བ། འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་དུ་མཛེས། དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་  
དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། ཞེས་གསུང་པ་དང་། དཔལ་ཕག་མོ་གུ་པས། རྩ་བའི་སྤྲོ་མ་བཙེམ་ལྷན་བཞུག་པའི་བདག། དུས་གསུམ་སངས་  
རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དང་། རྒྱུད་པའི་ཚོགས་བཅས་མཁའ་ལ་སྦྱུན་དྲངས་ཏེ། མེད་གོ་བཤྲོ་ཉི་མ་ལྷ་བའི་གདན། སངས་རྒྱལ་རྩལ་པའི་རྣམ་  
པ་བཞུགས་པར་བསྐྱོམ། བདུན་པོ་རྣམ་དག་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དབུལ། བདག་གི་རྣམ་དག་དབྱེར་མེད་གསོལ་བ་བཏབ། རྣམ་གསུམ་སྐྱབས་  
འགོ་གསུམ་པས་བསྐྱེད་པ་བརྗོད། འཛིན་པ་གསུམ་བྱལ་དབྱེར་མེད་གུར་པར་བསམ། ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན། བདག་ཅག་གི་སྣོན་པ་རྗེས་སུ་  
དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་བྱ་བ་ནི།

《三摩地王經》云：「誰憶念如來身相，彼之意根成寂靜」又云：「身體宛若純金色，世間怙主極莊嚴。何者之心專注此，菩薩彼者即入定。」帕摩竹巴說：「根本上師世尊教法主，一切三時佛與菩薩眾，迎請傳承上師虛空中，獅子蓮花日月寶座上，遊戲坐姿安住而觀修，獻七支淨供、身與受用，祈請無二我清淨，恭敬三讚我皈依，思維無二、三離執。」故此我等憶念導師之瑜伽。

*The Sutra of King-Like Concentration says: "The mental faculties of those who bring the form of the Tathāgata to mind will be pacified." And, it says: "His pure body is the color of gold, lovely in every way, is the form of the Protector of the World. To visualize him like this is the equipoise of a bodhisattva." Glorious Phagmo Drupa said: "Inviting the root guru—the Lord of the Teachings of the Conqueror, the buddhas and bodhisattvas of the three times, and the lineage [gurus] into the space [before you], and visualizing the display of the Buddha seated on a lion [throne,] and seat of lotus, sun and moon, offer the seven pure [branches, your] body and wealth, and supplicate with a pure intention and undivided mind. Reciting the verses threefold refuge, with respect, visualize yourself as merging inseparably, devoid of the three kinds of grasping." Accordingly, the yoga of remembering our Teacher, is as follows.*

མ་གྱུར་ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། དུས་འདི་ནས་བརྒྱུང་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོའི་བར།

瑪揪南咖釀貝深間南

獨低餒松強秋寧波拔

如母有情遍虛空

自此直至證菩提

MA GYUR NAM KHA NYAM PÉ SEM CHEN NAM / DÜ DI NE ZUNG JANG CHUB NYING PÖ BAR

From this time on and until [attaining] the essence of awakening, [I and all] mother sentient beings, limitless as space,

མཚོག་གསུམ་གཅིག་བསྐྱེད་མཉམ་པའི་སངས་རྒྱལ་ལ། ལྷོ་གསུམ་མི་ཕྱེད་དད་པས་སྐབས་སུ་མཚི།

秋松基度卓別桑傑拉

國松咪企磔貝架速企

三寶總集圓滿佛

三門不變盡皈依

CHOG SUM CHIG DÜ DZOG PÉ SANG GYE LA / GO SUM MI CHE DE PE KYAB SU CHI

with undivided faith in our three doors, go for refuge to the perfect Buddha who embodies the Three Jewels.

འགོ་ཀུན་འཁོར་མཚོར་བྱིང་བ་ཚོགས་བྱང་གི། གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་རྗེས་དྲན་བསྐྱབ།

卓棍科措金哇卓蔣吉

國旁投企桑傑皆怎竹

眾生漂泊輪迴海

為得菩提故念佛

DRO KÜN KHOR TSOR JING WA DZOG JANG GI / GO PHANG THOB CHIR SANG GYE JE DREN DRUB

To bring all beings drowning in the ocean of samsara to the level of perfect awakening, I will practice the recollection of the Buddha.

མ་རྣམས་བདེ་ལྷན་སྤྲལ་བསྐྱེད་དང་བྲལ་ཞིང་། བདེ་ལས་མི་འབྲལ་བཏང་སྟོམ་ལ་གནས་ཤོག །ལན་གསུམ།

瑪南得典杜捻當者醒

得磊明哲當鈕拉內秀

諸母具樂及離苦

願無離樂住平等 唸三次。

MA NAM DE DEN DUG NGAL DANG DRAL ZHING / DE LE MI DRAL TANG NYOM LA NE SHOG /

May all mother sentient beings be happy, free from suffering, never be separate from happiness, and rest in equanimity. *Recite three times.*

ཨ། མྱོང་དང་རྟེན་འབྱུང་བྱུང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་ཚུལ། མདུན་མཁར་ཡིད་འཕྲོག་མཚོད་སྤྱིན་འོད་འབར་གྲོང་།

阿 東擋顛炯松就久梅初

藎克而依湊趨聽威拔嶺

阿空性緣起雙運幻

對空美供雲光中

A / TONG DANG TEN JUNG ZUNG JUG GYU MÉ TSÜL / DÜN KHAR YI THROG CHÖ TRIN Ö BAR LONG A, the illusory form of unified emptiness and dependent arising, [appears] in the space before me, in an expanse of delightful offerings clouds, glowing with light.

མེང་གོ་སྟོན་པོ་བརྒྱད་ཀྱིས་སྟེགས་པའི་བྱིར། པད་ཉི་ལྷ་སྟེང་སྟོན་མཚོག་གུབ་པའི་དབང།

僧給恩波傑吉爹別赤

貝尼搭顛敦秋圖悲汪

八隻藍獅舉寶座

日月蓮上佛端坐

SENG GE NGÖN PO GYE KYI TEG PÉ THIR / PE NYI DA TENG CHOG THUB PÉ WANG

On a throne [supported by] eight blue lions and a lotus, sun and moon, is the supreme teacher, The Lord of Sages,

འདྲེན་མཚོག་སྤྱ་མ་བཅོམ་ལྡན་བསྟན་པའི་བདག། དམར་སེར་བཅོམ་གསེར་མདོག་མཚན་དཔེ་ལྡན།

枕秋喇嘛炯顛滇貝達

瑪奢卓瑪奢多稱貝典

殊勝上師教法主

赤紅金黃身相好

DREN CHOG LA MA CHOM DEN TEN PÉ DAG / MAR SER TSO MA SER DOG TSEN PE DEN

supreme guide and master, lord of the Conquerors' teachings. His golden complexion [resembles that of] pure gold. He is endowed with the major and minor marks.

ཞི་འཇུག་ཞལ་ཅན་སྐྱིན་མཚམས་མཛོད་སྤུ་འབྱིལ། དཀར་ནག་ཆ་ཤས་མ་འདྲེས་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

悉種些間名昶竹布戚

嘎那恰些麻直間吉悉

眉間白毫寂靜相

所觀善惡無雜染

ZHI DZUM ZHAL CHEN MIN TSAM DZÖ PU KHYIL / KAR NAG CHA SHE MA DRE CHEN GYI ZIG

He smiles peacefully and between his eyes there is a coil of hair. Gazing with well-defined eyes whose white and dark parts are perfectly distinct,

དབུ་ཡི་གཙུག་གཏོར་ལྷ་ར་མི་མངོན་པ་དང་། ཡུགས་གཡས་ས་གནོན་གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་སྟེང་།

烏以諸多搭明恩巴當

恰業森掄淵貝釀夏定

頂上髮髻無顯現

右手予願左禪定

U YI TSUG TOR TAR MI NGÖN PA DANG / CHAG YE SA NÖN YÖN PE NYAM ZHAG TENG

his crown is adorned with an uṣṇīṣa. His right hand is in the earth-touching gesture and his left hand holds an alms bowl filled with nectar,

ལྷུང་བཟེད་བདུད་རྩི་བཅུད་ཀྱིས་བསྐང་བ་བསྐྱམས། འབས་གཉིས་དོ་རྩེ་སྦྱིལ་མོ་ཀྱང་གི་བལྟགས།

攏寺督直具吉岡瓦南

修尼多傑基摩中結秀

上持圓滿甘露鉢

雙足金剛跏趺坐

LHUNG ZE DÜ TSI CHÜ KYI KANG WA NAM / ZHAB NYI DOR JE KYIL MO TRUNG GI ZHUG

which is in the gesture of even-minded meditation. He is seated with his two legs crossed in vajra posture,

གུར་གུམ་མངོག་ལྷན་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་ཀླབས། གསེར་རིའི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་དཔལ་གཟི་འབར།

古弓多滇卻棍松吉洛

奢日掄布達波編西拔

身披紅花三法衣

須彌金山威嚴光

GUR GUM DOG DEN CHÖ GÖ SUM GYI LUB / SER RÍ LHÜN PO TA BUR PAL ZI BAR

clad in the three saffron-colored dharma robes, he blazes in glory like a mountain of gold,

མུ་མེད་ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་བྱ་བས་བྱུབ། སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར།

摩悶依悉威舍札為求

桑傑強森臥措甲搓過

無邊本智光網遍

諸佛菩薩遍圍繞

MU ME YE SHE Ö ZER DRA WE KHYAB / SANG GYE JANG SEM PHAG TSOG GYA TSÖ KOR

and his boundless wisdom pervades space in webs of light. He is surrounded by ocean-like hosts of noble beings: the buddhas and bodhisattvas.

དྲན་པས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གྲོལ་དཔལ་སྦྱོལ་བའི། རྣམ་འདྲེན་སྐབས་གནས་ཀྱི་འདུས་ཆེན་པོར་གསལ།

間貝西些踏卓貝諸威

南珍糾內棍杜千波瑟

憶念輪涅祈解脫

導師皈依之總集

DREN PE SI ZHI THA DRÖL PAL TSÖL WÉ / NAM DREN KYAB NE KÜN DÜ CHEN POR SAL

On merely thinking of them, one is granted [the ultimate] glory of being freed from the extremes of existence and peace. Thus, he appears as the perfect guide in whom all places of refuge are complete.

ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག། དད་ལྡན་སྦྱིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱི།

楚稱南達西若新督達

碟滇尼布年兔切南吉

淨戒之故智慧淨

聲聞具足諸信心

TSÜL TRIM NAM DAG SHE RAB SHIN TU DAG DE DEN NYING PO NYEN THÖ CHE NAM KYI

Pure in moral conduct and flawless in wisdom, heart essence of the great Hearers endowed with faith,

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི། དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་འདིར་གཤེགས་བཞུགས་མཛད་གསོལ། ཅེས་  
མངོན་སུམ་དུ་བཞུགས་ཡོད་ལྷན་མ་ཐག་དུ་སངས་རྒྱལ་དེར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ།

衰昧久哇達拉皆頌威

蔓者圖起迪西休者梭

我無怙主可攝受

大悲利眾祈安住 如是念想佛真實現有，  
佛立即於此處安住。

GÖN ME GYUR PA DAG LA JE ZUNG WÉ / DÖN DZE THUG JE DIR SHEG ZHUG DZE SÖL /  
to care for [beings like] myself who lack protection, out of compassion please come here and be seated.  
*Reciting this, the moment you imagine him as actually here, the Buddha will appears be present.*

མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། མི་གང་ཐུབ་པ་ལྷན་བ་བྱེད་པ། དེ་ཡི་མདུན་ན་རྟག་དུ་ཐུབ་པ་  
བཞུགས། དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མྱ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། ཞེས་སོགས་མདོ་རྒྱུད་ལས་རྒྱ་ཆེར་གསུང་པའི་རྒྱལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟེན་པོར་བསྐྱེད་དེ།

《三摩地王經》云：「行住坐臥，何人憶念能仁尊，本師恆常住彼前，彼者終將獲聖果。」對此等經續中所說之法生起穩固  
定解。

The King of Concentration Sutra says: “Whoever recollects the moon [face of] the Buddha, while walking, sitting, standing, and lying down, will always have the Buddha present before them and will attain the great cessation of suffering (nirvana,)” one so on, and, since this is also explained extensively in many other sutras and tantras, one should arouse unfailing certainty.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་འཁྲུའི་རིགས་སུ་འབྱུངས། གཞན་གྱི་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛོམས་པ།

投克突吉夏皆日宿勿

賢吉彌圖讀吉崩炯巴

慈悲善巧生於釋迦種

能摧眾人難伏之魔軍

THAB KHE THUG JE SHA KYÉ RIG SU THRUNG / ZHEN GYI MI THUB DÜ KYI PUNG JOM PA

Skilled in compassionate means, you took birth among the Śākya clan, you who are invincible, the destroyer of the hosts of māras,

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བཞིན་པའི་སྐྱེ། །འཁྲུའི་རྒྱལ་པོ་ཕྱོད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །འདི་རྒྱལ་དབང་སྦྱོབ་པའི་གསུང་ཡིན།

奢吉掄布搭不吉北故

夏給傑布卻拉恰擦洛

如是須彌金山威儀身

釋迦之王足前我頂禮 此乃直貢覺巴所云。

SER GYI LHÜN PO TA BUR JI PÉ KU / SHA KYÉ GYAL PO KHYÖ LA CHAG TSAL LO /

whose radiant body resembles a mountain of gold. King of the Śākyas, I pay homage to you!

*These are the words of Lord Jigten Sumgön.*

བདག་ལུས་ལོངས་སྦྱོད་དག་རྩ་ཅི་མཆིས་ཀུན། རབ་འབྱུམས་ཀུན་བཟང་མཚོན་སྤྲིན་དམིགས་ནས་འབུལ།

達呂龍倔給渣吉企棍

惹蔣棍森卻真密涅菩

一切財富善根自身俱

供養所緣無邊普賢境

DAG LÜ LONG CHÖ GE TSA CHI CHI KÜN / RAB JAM KÜN ZANG CHÖ TRIN MIG NE BÜL

Visualizing my body, my possessions and all my roots of virtue I have amassed as infinite offering clouds of Samantabhadra, I make offerings.



ཚེ་རབས་ནས་བསགས་སྡིག་ལྷུང་གང་མཚིས་པ། གནོང་འགྲོད་དྲག་པོས་སྡིང་ནས་བཤགས་པར་བགྱི།

車若呢薩低東岡七巴

嶺倔札布尼餒夏巴吉

生生世世所造諸惡業

由衷強烈一一作懺悔

TSE RAB NE SAG DIG TUNG GANG CHI PA / NONG GYÖ DRAG PÖ NYING NE SHAG PAR GYI

From my heart, with deep sorrow and regret, I confess whatever evil deeds and failings I have accumulated throughout all my lives.

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྲུལ་འཕགས་ཚོགས་སོ་སྤྱེའི་དགོ། དེ་དག་ཀུན་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

給擋得誰臥措梭吉給

得搭棍拉傑速伊朗喔

聖凡二眾所造諸善業

彼等一切善行皆隨喜

GYAL DANG DE SE PHAG TSOG SO KYÉ GE / DE DAG KÜN LA JE SU YI RANG NGO

I rejoice in all the merit accumulated by the noble assembly of buddhas, bodhisattvas and ordinary beings.

ཟབ་རྒྱས་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལེའི་རྩུལ། འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་བསྐྱར་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

梭傑貼欽卻吉闊嚕處

卓康吉系郭瓦梭哇爹

深廣大乘法教如輪轉

祈請法輪常轉無間斷

ZAB GYE THEG CHEN CHÖ KYI KHOR LÖ TSÜL / DRO KHAM JI SI KOR WAR SÖL WA DEB

I supplicate you: please turn the Wheel of the vast and profound Mahāyāna teachings for as long as beings exist.

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མཚོག་འཕོ་བྲལ་སྐྱེ་འཇིག་གི་ མཚན་མ་མེད་ཀྱང་གདུལ་བྱར་སྐྱེར་སྟོན་གསོལ།

益西棍秋波遮給吉基

稱麻美蔣獨家辜敦梭

勝智無有轉離生滅者

無相應化調伏諸眾生

YE SHE KU CHOG PHO DRAL KYE JIG GI / TSEN MA ME KYANG DÜL JAR KUR TONG SÖL

Though the form of ultimate primordial awareness is unchanging and shows no signs of birth or death, please manifest your enlightened forms for the benefit of those to be tamed.

བདག་དང་འཁོར་འདས་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་དགེ་ མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་བྱང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

答黨擴得督松撒約給

他耶森間卓蔣脫切喔

吾與輪涅三世所積善

迴向無邊眾生成佛果

DAG DANG KHOR DE DÜ SUM SAG YÖ GE / THA YE SEM CHEN DZOG JANG THOB CHIR NGO

All the merit accumulated throughout the three times by myself and all beings in samsara and nirvana I dedicate to the attainment of perfect awakening of limitless sentient beings.

ཚོགས་སངས་རྒྱས་རྣམས་རབ་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་གུར་ཅིག།

昨散結南若督捏解境

昨散結吉果放投揪吉

一切諸佛非常喜愛眾

祈願得此圓滿佛陀果

DZOG SANG GYE NAM RAB TU NYE JE CHING / DZOG SANG GYE KYI GO PHANG THOB GYUR CHIG

May this offering delight the perfect buddhas and may I thus attain the state of perfect buddhahood.

ལྷ་བདེའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་ཉམས་ཐག་རྣམས། གདུལ་བྱའི་ཞིང་དུ་གཟུང་བའི་ཕྱིན་ལས་ཀྱིས།

恩阿督昨哇棍妹釀他那

獨杰心督松偉欽列吉

五濁有情無護且貧困

佛行事業化機調伏眾

NGA DÖ DRO WA GÖN ME NYAM THAG NAM / DÜL JÉ ZHING DU ZUNG WÉ THRIN LE KYI

With your enlightened activities of taking the protectorless and destitute beings of this time of five degenerations as your disciples,

མཚོག་གསུམ་སྣང་བ་ཇི་སྟེད་ཁྱོད་ཀྱི་དྲིན། དེ་ཕྱིར་མཚུངས་བྲལ་སྐབས་གནས་གཅིག་ཅོག་དུ།

秋松哪哇吉逆卻吉珍

得企衝折糾捏基求杜

三寶顯現皆佛陀恩德

此乃唯一無比皈依處

CHOG SUM NANG WA JI NYE KHYÖ KYI DRIN / DE CHIR TSUNG DRAL KYAB NE CHIG CHOG TU

your kindness equals that of all manifestations of the Triple Gem. Therefore, you are the sole, unequalled place of refuge.

ཡིད་ཆེས་སྟོང་ནས་དད་པས་གསོལ་འདེབས་ན། ལྷོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྟེལ་བྱགས་རྗེས་གཟིགས།

以迄尼內德貝梭德納

溫記黨架瑪捏涂企系

若生信心由衷作祈請

祈請往昔大願勿遺忘

YI CHE NYING NE DE PE SÖL DEB NA / NGÖN GYI DAM CHA MA NYEL THUG JE ZIG

As I pray to you from my heart with faith and trust, not forgetting your previous pledges, please look upon me with compassion

བྱང་ཚུབ་སྡིང་པོ་མངོན་དུ་བསྐྱུར་མཇེད་གསོལ། ཅེས་ཡིད་ཆེས་དད་པ་དྲག་པོས།

強秋寧波溫度久則梭

轉化得證菩提心要果 如是以強烈信心，

JANG CHUB NYING PO NGÖN DU GYUR DZE SÖL

and cause me to attain the true heart of awakening! *Having recited thus, with fervent faith and trust say:*

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུ་  
བྱུང་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ། རླབས་སུ་མཚོད། ཞེས་དང།

炯滇磔 得信謝巴 札炯巴 楊打巴 周貝桑傑巴嘉娃夏加菟巴拉 恰擦洛 卻多 架速企喔

頂禮、供養、皈依世尊薄伽梵如來應供清淨圓滿正等正覺榮德能仁釋迦摩尼佛。

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PÉ SANG GYE PAL GYAL WA SHA KYA  
THUB PA LA CHAG TSAL LO / CHÖ DO / KYAB SU CHI'O

Bhagavan, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Glorious Conqueror Śākyamuni, I pay homage, make offerings and take refuge!

ན་མོ། རླང་སྡིད་རྣམ་དག་གི་སྐྱ་མ་ལ། རླང་སྡིད་གཞིར་བཞེངས་སུ་མཚོད་པ་འབྱུལ།

拿摩 囊息南達戈喇嘛拉 囊西息行速去巴僕

南無 供養萬有清淨上師 尊乃本基所顯萬象

NA MO / NANG SI NAM DAG GI LA MA LA / NANG SI ZHIR ZHENG SU CHÖ PA BÜL

I pay homage to the guru of pure appearance and existence. I offer appearance-existence arising as the ground.

ཁམས་གསུམ་ཡོངས་གྲོལ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས། འཁོར་བ་དུང་སྐྱུག་དུ་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

康孫永遮度梭哇爹

扣哇懂住速欽吉洛

祈求三界完全解脫

徹斷輪迴祈賜加持

KHAM SUM YONG DRÖL DU SÖL WA DEB / KHOR WA DUNG TRUG TU JIN GYI LOB

I pray, may the three realms be freed. Please grant blessings to empty samsara from its depths.

རྗེ་ཡིད་བཞིན་མོར་བུ་གཙུག་གི་རྒྱལ། སྣ་བསམ་བཟོད་མེད་རྒྱལ་བའི་བྱུགས།

界以行縛無租格間

嗎桑就妹嘉威菟

尊如意寶珠頂上嚴

離言語思佛陀意

JI YI ZHIN NOR BU TSUG GI GYEN / MA SAM JÖ ME GYAL WÉ THUG

Lord, wish-granting jewel, crown ornament, the Victors' mind, beyond expression, word, or thought,

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྔ་དང་ལྷན། བརྗེ་བའི་བདག་ཉིད་བཀའ་དྲིན་ཅན།

千貝耶謝盎檔滇

賊威達尼嘎真謹

具足遍知五智慧

自性悲憫大慈恩

KHYEN PÉ YE SHE NGA DANG DEN / TSE WÉ DAG NYI KA DRIN CHEN

with the five omniscient wisdoms, gracious one, embodiment of love,

འགྲོ་བ་སྐྱོབ་མཇུག་རིན་པོ་ཆེ། བདག་སེམས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

卓哇就怎仁波切

達森尼計昂內梭哇碟

有情怙主大珍寶

我於心性當中虔祈請

DRO WA KYOB DZE RIN PO CHE / DAG SEM NYI KYI NGANG NE SÖL WA DEB

Precious protector of beings, I supplicate you from within my mind:

ཚོས་ཉིད་ཀྱི་ངང་ནས་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། སེམས་གདོད་ནས་སྐྱེ་མེད་རྣམ་དག་འདི།

去尼計昂內金計漏

森豆餒界妹南達迪

於法性當中賜加持

本初此心無生清淨

CHÖ NYI KYI NGANG NE JIN GYI LOB / SEM DÖ NE KYE ME NAM DAG DI

Bless me within the state of *dharmatā*. Bless me to realize this mind—primordially pure and unborn—

སྐྱོ་འདས་ཚོས་སྐྱེ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། ཅེས་སོགས་ཅི་འགྲུབ་དང་།

漏得去估豆巴金計漏

加持證悟離思之法身 以上儘量修誦。

LO DE CHÖ KU TOG PAR JIN GYI LOB /

as *dharmakāya*, transcending thought. Recite these words as much as you can.

གསེར་གྱི་འོད་འབར་འདྲེན་མཚོག་གཞུང་གི་རྒྱལ། ཁྱོད་ནི་སྐྱབས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་རུ།

瑟基温巴枕求夏傑加

卻你糾求聰昧基不如

最勝指導金光釋迦尊

您是唯一無比皈依處

SER GYI Ö BAR DREN CHOG SHA KYÉ GYAL / KHYÖ NI KYAB CHOG TSUNG ME CHIG PO RU

King of the Śākya, supreme guide, blazing with golden light, sole, unequalled, perfect refuge,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྤྲིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། ལྷོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྐྱེལ་གྱུགས་རྗེས་གཟིགས། ཞེས་གང་མང་  
བརྗོད་ལ།

以迄德貝尼內梭得那

温吉檔駕瑪捏圖基西

若生信心由衷作祈請

祈請往昔大願勿遺忘 以上多誦。

YI CHE DE PE NYING NE SÖL DEB NA / NGÖN GYI DAM CHA MA NYEL THUG JE ZIG/

if from my heart, I pray to you with faith and trust, please do not forget your previous pledges and look upon me with compassion.

*Recite this as many times as possible.*

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་གྱུགས་དམ་གྱི་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ཏེ་གཙུག་གཏོར་དང་སྤྲིན་མཚོམས་ནས་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོམ། སངས་རྒྱལ་གྱི་  
ཞིང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་བྱས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྲིབ་སྤྲུང་། སྤྲུང་འདུས་རང་ལ་ཐིམ་པས་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཐོག་པ་  
ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་སྤྲོས་ཏེ་སྤྲིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ནོན་པའི་བརྒྱུད་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་པར་གྱུར། པར་བསམ་ལ།

得搭梭哇大貝菟當基具估得租豆檔明倉內喔色巴督美巴處 桑傑記行湯傑囊哇傑 森間湯傑界記迪這降 拉督壤拉聽  
貝迪這湯傑答京特巴干不朗吉雲滇粗 行界爹七密斗貝撒努貝拘金吉辣巴居

內心發起誓言祈請之故，從頂上與額間照無量光芒 顯現佛國土時消除有情障礙，再融入自身清淨一切罪障，生正大乘道之功德，祈請加持思維到達不退轉之地 如是思維。

*As you supplicate thus, the stream of his heart pledge is invoked, and infinite rays of light stream forth from his usñīṣa and the point between his eyes, illuminating all the buddha realms and purifying the misdeeds and obscurations of all sentient beings.*

*Then, as the light gathers back and dissolves into you, visualize that they bless your mind-stream to purify your own misdeeds and obscurations, perfectly awaken the qualities of the Mahāyāna path, and establish you on the ground of no-return.*

ྲྀྲྀ ཨོ་མུ་ཉེ་མུ་ཉེ་མ་དུ་མུ་ཉེ་ཡེ་སྲུ་དུ། ཉེས་དང་ཨོ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས་མཐར།

爹呀他 喻 木內木內 瑪哈木內耶 娑哈 如是且，從 喻 以下多誦。

*Recite: TADYATHĀ OM MUNE MUNE MAHĀMUNEYE SVĀHĀ and the same mantra from OM only as much as possible. At the end:*

ཤིན་དུ་ཚོགས་བསགས་ཡེ་ཤེས་འབྱོར་བའི་མཛོད། རྣམ་མཁའི་རང་བཞིན་གདོད་ནས་རྣམ་གྲོལ་བྱུགས།

欣度措撒益西久偉竹

南開壤心獨內南卓圖

無限累積智慧福之藏

空性自性本性解脫意

SHIN TU TSOG SAG YE SHE JOR WÉ DZÖ / NAM KHÉ RANG ZHIN DÖ NE NAM DRÖL THUG

Accumulations perfectly complete, a treasury of primordial awareness, your enlightened mind, the nature of space, freed from the very beginning,

བྱུགས་རྗེས་བསམ་པ་ཡིད་འོང་འཇམ་པའི་གསུང། དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

圖傑森巴宜翁蔣貝松

敦棍竹巴卻拉梭哇得



大悲思維合意之甘言

祈請一切成就釋迦尊

THUG JE SAM PA YI ONG JAM PÉ SUNG / DÖN KÜN DRUB PA KHYÖ LA SÖL WA DEB

your intent is compassion and your enlightened speech gentle and sweet. To you, who fulfill the wishes of all, I pray!

བརྟན་གཡོ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་སྣ་མ་ཁྱེད། ཕྱོགས་བཅུ་འི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་སྐུ་དངོས་ལགས།

典又棍給壤心喇嘛切

秋吉杜松桑傑咕喔拉

外界內眾自性上師您

十方三世諸佛真正身

TEN YO KÜN GYI RANG ZHIN LA MA KHYE / CHOG CHÜ DÜ SUM SANG GYE KU NGÖ LAG

Essential nature of all animate and inanimate, my guru, you are the actual embodiment of all buddhas of ten directions and three times.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྣོང་པོར་བཞུགས་པ་དེ། བདག་གི་མངོན་སུམ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

卓棍計寧波修巴得

達幾喔松多巴欽吉洛

一切有情精華如來藏

祈請加持我證悟空性

DRO WA KÜN GYI NYING POR ZHUG PA DE / DAG GI NGÖN SUM TOG PAR JIN GYI LOB

You who are the heart essence of all beings, please grant your blessings of direct realization.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་པོ་བྲང་ནས། ཚང་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

給威咕松圖幾波張呢

澈美圖幾千布威色吉

佛陀之身語意壇城中

以無量大慈悲之光芒

GYAL WÉ KU SUNG THUG KYI PHO DRANG NE / TSE ME THUG JE CHEN PÖ Ö ZER GYI

With light rays of infinite compassion shining from the palace the enlightened body, speech and mind of the Conquerors,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བྱས་ནས། ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱགས་སུ་གུར་མཛད་གསོལ། གོང་གི་ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་  
སྐྱོབ་པའི་གསུང་ཡིན།

達幾呂恩阿益松達解內

卻吉咕松圖速就則梭

亦清淨吾身口意之後

轉成您身語意祈加持以上四句為吉天頌恭云。

DAG GI LÜ NGAG YI SUM DAG JE NE / KHYÖ KYI KU SUNG THUG SU GYUR DZE SÖL

please purify my ordinary body, speech and mind and transform them into your enlightened body, speech and mind.

*The verses are the words of Lord Jigten Sumgön.*

དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་དེ་སྤྲས་གསང་གསུམ་གྱི། མཛད་སློན་བྱགས་བསྐྱེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་འཕྲུལ་བཅས།

獨松給當德瑟三松吉

則門圖傑益西就出結

三世佛與佛子三秘密

事願發心智慧幻化等

DÜ SUM GYAL DANG DE SE SANG SUM GYI / DZE MÖN THUG KYE YE SHE GYU THRÜL CHE

A miraculous emanation of the activities, aspirations and enlightened intent of the three secrets of the buddhas and bodhisattvas of the three times,

དེ་འདྲར་གྱུར་ནས་འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཆེན་དུ། འགོད་པའི་དང་དཔོན་ཆེན་པོ་བདག་འགྱུར་ཤོག།

滇札久内竹棍將千度

棍悲德杯千波達久秀

如此有情轉變大菩薩

願諸眾生成就我引領

DE DRAR GYUR NE DRO KÜN JANG CHEN DU / GÖ PÉ DE PÖN CHEN PO DAG GYUR SHOG

having become like this myself, may I become a great guide who establishes all beings in great awakening.

འཁོར་འདས་དུས་གསུམ་བསགས་ཡོད་དགེ་ཚོགས་ཀྱི། ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱུར་བཤེའོ།

口得杜松撒月給措棍

拉梅強求千布揪而我喔

輪涅三世累積諸善根

迴向無上大菩提之果

KHOR DE DÜ SUM SAG YÖ GE TSOG KÜN / LA ME JANG CHUB CHEN PÖ GYUR NGO'O

All the accumulations of virtue amassed by beings in samsara and nirvana throughout the three times, I dedicate to the become the cause of attaining unsurpassed and great awakening.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་དང་དེ་སྐུས་དག་བཅོམ་གྱིས། ཆོ་བསོད་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་སྦྱུལ།

丘督給當爹誰札炯基

慈速以西給貝札西走

十方三世佛子阿羅漢

增長壽福智慧賜吉祥

CHOG DÜ GYAL DANG DE SE DRA CHOM GYI / TSE SÖ YE SHE GYE PÉ TRA SHI TSÖL

May the buddhas, bodhisattvas and arhats of all directions and times grant the auspiciousness of increasing life-span, merit and wisdom.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། འཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་སོགས།

爹心歇巴切咕基札檔

口檔固庇蔡檔星康受

如來化身吾身亦如是

等同眷屬壽命境土等

DE ZHIN SHEG PA KHYE KU CHI DRA DANG / KHOR DANG KU TSÉ TSE DANG ZHING KHAM SOG

Tathāgata, may I become equal to you, in your body, retinue, life-span, pure lands and so on.

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

切吉稱裘森玻吉札哇

得札口那而答受求瓦秀

如是佛之卅二殊勝相

祈願我與眾生皆如是

KHYE KYI TSEN CHOG ZANG PO CHI DRA WA / DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG/

May I become equal to you in your excellent marks of a Buddha.

ཐུབ་དབང་རང་ལ་བསྐྱེམ་ཞིང་རིག་སྤོང་སྐྱབས་མ་བཟོད་དང་བྲལ་བའི་ངང་བསྐྱེད་། དགེ་ཚུལ་གྲུང་དུ་བསྐྱོན་གྱི་རྒྱས་བཏབ། རྒྱུན་དུ་བྱང་  
རྒྱུ་སེམས་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་རྒྱས་སུ་འབད་པར་བྱའོ། ཞེས་པ་འདི་ནི་བོད་མེ་ཁྱིམ་ལོ་ལོ་སངས་རྒྱལ་ཚེས་འཁོར་དུས་ཚེན་ཉིན་རྒྱུན་ཞིག་  
ལ་བརྟེན་ནས་འབྲི་འདོད་པ་ཞིག་བྱང་བས་ཤུགས་ལྡན་སྤེལ་བརྗོད་པ་དང་ལྟོ་ལྟོ་བོ་ལ་འམ་ར་ཇས་མཇེད་པ་འདི་མཐོང་ཐོས་དུས་དེག་གི་རྒྱུད་ལ་སྐྱོན་  
པའི་བྱིན་རླབས་འཇུག་ཅིང་བསྐྱེད་འགྲོར་དགེ་ཕན་རྒྱུན་མི་འཆད་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།།

世尊融入自己後，維持在明空遠離言思詮不可思議之狀態中，善根迴向菩提果，平時應盡力思修菩提心和止觀瑜伽。藏曆火狗年佛陀初轉法輪當日因某緣之故，想寫這本書，願見聞念觸者蒙佛加持，教法不斷利益眾生。作者：加布仁波切，譯者：堪布慈誠。

The Buddha dissolves into you. Sustain a state of empty awareness, that is inexpressible, beyond words and thoughts. Seal with prayers dedicating your roots of virtue to complete awakening and always strive to as well as you can, to maintain bodhicitta and the practice of calm abiding and insight.

At Chökhör Düchen (the anniversary of the Buddha's turning the Wheel of Dharma) in the Tibetan year of the Fire Dog and a wish to compose it, I, the monk Ratnavajra Vijaya, otherwise known as Raja, a follower of Śākyamuni, wrote this practice.

By your seeing it, hearing it or thinking of it, may the blessings of the teacher enter your mind and may it become a cause for the uninterrupted increase of the virtue and benefit of the Dharma and of sentient beings.

*Translated in 2014 by Ina Dhargye and edited by Kay Candler Copyright 2017 © All Rights Reserved.*

*This translation may be freely reproduced provided no alterations are made to the original text and that its use is limited to non-commercial purposes.*

*May all be auspicious!*